

DOSSIER INFORMATIVO



# EPIFANIA

Un extraordinario viaje basado en el  
AUTO DE LOS REYES MAGOS



# 01. SINOPSIS

¿Es un pájaro? ¿Es un avión? ¡No! Es una estrella que viene a anunciar el nacimiento del Mesías. Los tres Reyes magos se ponen rápidamente en marcha, quieren comprobar que el que ha nacido es realmente un ser divino digno de ser adorado. Sin embargo, no será fácil, pues el camino está lleno de dificultades.

Los pastores, Herodes, los sabios de Jerusalén, los Reyes de oriente y, por supuesto, la Sagrada Familia pueblan el universo simbólico de la celebración popular y tradicional del nacimiento de Cristo, piedra angular de toda la cultura occidental.



DRAMATURGIA **HÉCTOR TOLEDO** DIRECCIÓN **ELENA DAVIDSON** ELENCO **VIRGINIA GUECHOUM, IRENE MAQUIEIRA, CARLOS SAN JORGE, PATRICIA SÁNCHEZ, HÉCTOR TOLEDO y CARLOS VICENTE** DISEÑO DEL ESPACIO SONORO **ELENA DAVIDSON** DISEÑO Y ELABORACIÓN DE MÁSCARAS Y TÍTERES **VIRGINIA GUECHOUM** ART WORK **PATRICIA SÁNCHEZ** PRODUCE **OLEI**



## ACTUACIONES EN TEATRO

Espacio escénico: Tipo de espacio: A la italiana.  
Cámara negra.

Dimensiones: Ancho (boca): Mínimo 6 m Óptimo: 8 m  
Fondo: Mínimo 4 m Óptimo: 6 m  
Alto: Mínimo 4 m Óptimo: 5 m

Iluminación: 3 varas electrificadas dentro del escenario (Proscenio, cenital y contra)  
1 puente o vara electrificado sobre el patio de butacas.

Mesa programable

20 focos: 16 PC de 1 Kw y 4 Recortes tipo 25-50° (o similar)

Accesorios: Viseras para PCs, portas y filtros (Rosco E-colour 58, 75, 201 y 205 o similares)

Sonido: Altavoces estéreo

2 monitores estéreo en escenario

Mesa de mezclas con entrada de línea estereo

Recomendable: Ordenador con reproductor multiformato (VLC o similar)

Recomendable: Intercom de comunicación cabina-escenario.

\*Las mesas de iluminación y la de sonido deberán estar juntas.

## ACTUACIONES AL AIRE LIBRE

Espacio escénico: Tipo de espacio: Preferiblemente escenario o tarima elevada con telón de fondo, si bien es adaptable (Consultar).

Dimensiones: Iguales que en un teatro.

Iluminación: Sólo necesaria en actuaciones nocturnas, en cuyo caso, sería similar a la requerida en teatros.

Sonido: Se requiere lo mismo que para las representaciones en teatros, y además:

\*6 micrófonos inalámbricos de corbata.

## TIEMPOS DE MONTAJE, DESMONTAJE Y OTRAS NECESIDADES

Tiempo de montaje: \* Con iluminación: 3 horas (Mínimo), 5 horas (Óptimo)

\* Sin iluminación: 1,5 horas (Mínimo), 2,5 horas (Óptimo)

Tiempo de desmontaje: \* 1 hora (Mínimo), 2 horas (Óptimo)

Otras necesidades: Acceso para carga y descarga y aparcamiento para dos vehículos.

Esta ficha es adaptable a espacios con distintas dotaciones.

Para consultas técnicas, contactar con **Héctor Toledo** ([toledoporteros@gmail.com](mailto:toledoporteros@gmail.com))

## COMPAÑÍAS INTEGRANTES:

- DISFRUTA PRODUCCIONES
- EDULOGIC PRODUCCIONES
- REBUFO TEATRO



## SOMOS OLEI: (por orden alfabético)

- Elena Davidson
- Patricia Sánchez
- Carlos San Jorge
- Héctor Toledo
- Carlos Vicente

En las próximas páginas de este dossier puede leer un pequeño resumen de los trabajos teatrales de los componentes principales del Proyecto OLEI. Para obtener información más detallada al respecto le invitamos a visitar las webs de cada uno de ellos o a solicitar más información a través de nuestros datos de contacto.)

## TAMBIÉN COLABORAN CON OLEI:

- Virginia Guechoum (Epifanía 2017)
- Irene Maquieira (Epifanía 2017)
- Celia Díaz (Dos Rombos 2018)
- José Ruíz (Dos Rombos 2018)





## ELENA DAVIDSON

Mujer de teatro con formación interdisciplinar: Graduada en Traducción e Interpretación (USAL, 2014), titulada en piano (Conservatorio Profesional; Salamanca, 2013) y Máster en Creación Teatral (UC3M, 2015). Es actriz y creadora de teatro a todos los niveles: escribe, dirige, actúa, diseña y compone espacios visuales y sonoros.

De forma complementaria, asiste a cursos y talleres específicos, recibiendo formación en canto, interpretación actoral y musical, Commedia Dell' Arte, lucha (escénica y gimnástica) y danza, entre otras disciplinas. Se ha formado con maestros como Juan Mayorga, José S. Sinisterra, Vicente Fuentes, Ernesto Caballero, Enzo Cormann, Miguel del Arco, Alfredo Sanzol, Andrés Lima, Álvaro Tato, Carles Alfaro, Juan Cavestany, Pedro Casablanc, Pepe Villuela, entre otros. Colabora y participa en proyectos de compañías amigas y forma parte del grupo Rebufo Teatro, con el que gira espectáculos propios y adaptaciones. Además, es gestora cultural en la Sala Micenas Adarsa, en Salamanca, y presidenta de la asociación cultural Electra Teatro. Compagina su actividad artística con labores docentes (Escuela Monk, Salamanca; Provincia Creativa, The Improving Co, Madrid; Activa, Salamanca).

## PATRICIA SÁNCHEZ



Actriz y dramaturga formada en la Escuela Municipal de Arte Dramático de Madrid (EMAD) con profesores como Julio Escalada o MariPaz Ballesteros. Cuenta con más de 12 años de experiencia teatral. Tras "La Ciudad Sitiada" de Laia Ripoll para la EMAD, actúa en "Desparejados" e "Insolitos", de la compañía de Tavi García.

Es ayudante de producción en "Entremeses cómicos de los hnos. Álvarez Quintero" o "Historias del Cielo" (de NST) y ejerce labores de dirección con su propia compañía, Edulogic Producciones, en montajes como "Tome Asiento" "Sin Reservas" y "No Somos Nadie" de los que además es autora y actriz. En los últimos años ha escrito, dirigido y coprotagonizado distintos montajes de microteatro entre los que destacan "Me llamo Miguel", "Dolores la Barbuda", "Celestina" o "No quedaban Margaritas", premio a la mejor obra en el Espacio Cultural La Victoria (Madrid), donde también estuvo en cartel con "Delirios de Marquesa" de Josepote Rodríguez (Maktub Teatro). Ha participado en varios cortometrajes y el largometraje "Dr. Infierno", de Paco Limón, y en el show "Viaje con Nosotros" que la Orquesta Mondragón llevó a cabo en el Circo Price. Reconocida especialmente por su encarnación del personaje de La Celestina en diferentes formatos (microteatro, ruta teatralizada para Turismo de Salamanca) es también profesora junto a Carlos San Jorge de varios talleres de interpretación (Improvisación, iniciación) y co-dirige un Laboratorio de Teatro Infantil en Madrid.



## CARLOS SAN JORGE

Actor y dramaturgo con más de 20 años de experiencia. Estudió arte dramático y guió cinematográfico y teatral en la escuela Plot Point, estudios que compaginó con su estreno como actor en la compañía teatral La Farándula, donde fue actor principal en montajes como "Don Juan Tenorio" o "Yerma".

En la compañía No Solo Teatro se ocupó del guió y la dirección de diferentes montajes infantiles y de adultos . Ha trabajado en series como "El Comisario" y "Al Salir de Clase". Ha escrito y dirigido varios cortometrajes y participado en largometrajes como "Dr. Infierno" de Paco Limón, donde ejerce de maestro de armas y coreógrafo de peleas (premiado por ello en diferentes festivales de cine internacionales). Es socio fundador de Edulogic Producciones, donde ejerce de creativo, director y productor de diferentes montajes y actuando además en "Entremeses Cómicos de los hnos. Álvarez Quintero", "Tome Asiento", "Sin Reservas" y "No somos nadie". Lleva varios años llevando a cabo montajes de micro-teatro en Salamanca y Madrid, tanto de producción propia (con Edulogic Producciones) como de otros autores/directores como Carlos Vicente. Junto a Patricia Sánchez es profesor de varios talleres de interpretación y co-dirige un Laboratorio de Teatro Infantil en Madrid.

## HÉCTOR TOLEDO



Héctor Toledo (Salamanca, 1986) es actor y director de teatro. Se ha formado en numerosos cursos, talleres y seminarios con profesores como Roberto Cerdá, Paca Ojea, Helena Pimenta, Miguel Alcantud, Vicente Fuentes, Nina Reglero... Recientemente ha terminado un Máster en Investigación Literaria y Teatral en la UNED.

En 2005 funda la compañía Inercia Teatro, que ha dirigido desde entonces. En 2008 funda la Asociación Electra Teatro Universitario, para promover la práctica y la investigación escénica en el ámbito universitario. Desde el año 2011 es el director del Aula de Teatro Electra, vinculada a la Universidad de Salamanca, y desde 2014 imparte con regularidad varios talleres de teatro en los distintos campus que tiene esta universidad.

Como actor, ha colaborado con compañías como Actúa Teatro, Komo Teatro, La Lengua, y ha participado en diversos proyectos con la concejalía de Turismo de Salamanca y la Universidad de Salamanca.

En la actualidad es parte del equipo de Rebufo Teatro y es el programador cultural de la sala Micenas-Adarsa.



## CARLOS VICENTE

Periodista, director, actor y autor salmantino nacido en 1970. Ha trabajado en compañías como "Los Absurdos Teatro", "Edulogic Producciones", "Malagüero Teatro", "Los Hernández de segundo", "Trío de Ases", "Capicúa" o "Intrusión".

Es autor de piezas como "El saxo suena en playback", "Os ladro a la cara", "Jesusito de mi vida", "La ciénaga", "El muelle", "Superhéroes" o "Mujeres al borde de una tienda de camping". Ha coprotagonizado montajes como "Si R de adio", "Mejorando lo pasado", "La risa nunca sobra", "Sin Reservas", "No Somos Nadie" o "Antes muerto que tuno". Ha producido y participado en las galas de entrega de premios de la Fundación Patrimonio de Castilla y León 2012 y 2013. También ha participado como actor y autor en el Café Teatro de la Vega en Salamanca (2002-2017) donde ha ejercido además de maestro de ceremonias en las últimas ediciones, en la película "Concursante" de Rodrigo Cortés, además de en infinidad de rutas teatralizadas, mercados medievales y colaboraciones de dinamización patrimonial con los directores Mariano de Paco o Alfonso Mendiguchía.

En 2017, además, saca a la venta su primer libro, el poemario "La incertidumbre de lo definitivo", ilustrado por Patricia Sánchez y del que adapta y dirige con posterioridad "El Ahorcado", pieza de microteatro basada en algunos de sus poemas.



## EPIFANÍA (Moscú, 2017)

Nuestro primer proyecto nace de una propuesta para participar en el Festival de Teatro Navideño de Moscú. La premisa de este festival es mostrar espectáculos que recojan tradiciones festivas navideñas de distintas partes del mundo. Por esa razón abordamos la idea de crear un espectáculo en torno a la celebración de la Epifanía, ya que dentro de las festividades navideñas en España el tema de la adoración de los Reyes Magos ha sido una de las celebraciones principales desde tiempos medievales. De hecho, uno de los primeros textos literarios escritos en español de los que se tiene noticia son 147 versos de una representación navideña sobre este tema.

Partiendo de ese texto del siglo XII, reconstruimos una representación tradicional de la adoración de los reyes magos, enfocada desde una perspectiva más moderna y para todas las edades, dando una gran importancia a la gestualidad y a la música (premisas que consideramos adecuada para eliminar o suavizar las barreras idiomáticas), así como a toda la tradición teatral española, tomando aspectos de nuestro teatro popular, de nuestra tradición festiva y de nuestra música tradicional.

Con estas premisas, llevamos a cabo un trabajo que se caracteriza por el uso de máscaras y marionetas y representaciones familiares e infantiles, con carácter lúdico y cómico.



## EPIFANÍA : el Officium Stellae... entre rimas anda el juego

El officium stellae, era una drama litúrgico que desde aproximadamente principios del siglo XII se representaba el día de Epifanía en las iglesias europeas. Contrariamente a lo que ocurre en Francia, Alemania o Italia, hay muy pocos registros que acrediten la realización de dichas representaciones en Castilla. El aislamiento geográfico y la contumaz lucha contra Al-Ándalus habían dejado la Península al margen de las corrientes culturales europeas. Por esa razón, el único texto conservado en Castilla sobre esta representación tiene aún más valor si cabe.

Este texto, apenas 147 versos, en lengua vulgar, contiene los diálogos de las escenas centrales del drama litúrgico: el avistamiento de la estrella por parte de los reyes, el encuentro durante el viaje y la conversación con Herodes. Omite, sin embargo, las más que presumibles partes cantadas en latín, y no da indicaciones acerca de posibles acciones escénicas o sobre la resolución del drama. Por esa razón, hemos reconstruido el esquema de la representación a partir de la recogida en el manuscrito francés del monasterio de Fleury, y hemos insertado en dicho esquema nuestro texto. En la representación francesa, se funden en un mismo drama, dos distintos: el officium pastorum (la adoración de los pastores) y el officium stellae, y ese ha sido el esquema que hemos decidido seguir.

Para la reconstrucción de la representación se han utilizado las medievales técnicas de la amplificatio y la contaminatio, es decir, se han agregado textos de muy diversas fuentes para generar una dramaturgia coherente. Estas fuentes son el propio Auto de los Reyes Magos, el Libro de los Tres Reyes de Oriente, el Auto del nacimiento de Gómez Manrique, los dos de Lucas Fernández, algunos fragmentos anónimos de liturgias medievales, villancicos de Francisco Guerrero y otros villancicos populares más modernos.

Dado el espíritu de recuperación de la tradición popular, hemos decidido “modernizar” el texto, para que sea accesible, comprensible y “popular” también en la actualidad, pero tratando de no perder ese inconfundible aire a antigüedad medieval. Para ello, hemos ajustado el registro lingüístico y léxico, y hemos regularizado la polimetría medieval, cargada de versos impares y estructuras estróficas poco definidas por un verso de carácter octosilábico, mucho más grato al oído del hablante español actual, insertándolas en estructuras más definidas como pareados, cuartetos o romances.

El resultado es una dramaturgia cargada de intertextualidad, que recoge buena parte de la tradición textual conocida en torno al tema de los reyes magos hasta el renacimiento e integra puntualmente en ella elementos como villancicos más modernos tomados de la tradición oral popular.

Héctor Toledo (Dramaturgia EPIFANÍA)

## EPIFANÍA : el espacio sonoro

Para la composición musical nos hemos apoyado en el repertorio español (popular, antiguo o más moderno) y el aire propio de la navidad trabajando con tres clases de composiciones: villancicos populares modernos, villanescas renacentistas de Francisco Guerrero, y músicas de autores españoles más modernos (en su gran mayoría de Granados, con una pieza de Fernando Sor y una brevísima cita de Albéniz).

Dentro de nuestro trabajo de adaptación musical, el más destacable es el realizado sobre las músicas de Francisco Guerrero, destacado compositor del renacimiento español, muy importante en el marco de la música sacra. Entre sus composiciones destaca una serie de "Canciones y villanescas espirituales", escritas en lengua castellano en vez de en latín, y de temática más popular. Muchas de ellas abordan el tema del nacimiento de Jesucristo y la adoración de los pastores y los reyes.

Hemos seleccionado algunas de estas villanescas y realizado una transformación importante sobre las mismas: originalmente son músicas polifónicas, para cuatro voces y, pensando en el público actual (de oído menos amigo de los corales), las hemos "modernizado" dotándolas de una base armónica, de ritmos con abundante percusión y reduciendo la línea melódica a una sola voz. El resultado son melodías con un aire popular y un punto antiguo, interpretadas en directo por nuestros actores sobre una pista de audio instrumental (grabada instrumento a instrumento, y canción a canción).

El aire antiguo del que hablamos se consigue especialmente por el uso de modos eclesiásticos y el tratamiento de los acentos musicales; y el punto popular viene dado por la instrumentación escogida: panderos, flautas, castañuelas, guitarra (en un uso que puede recordar al laúd)... e instrumentos campestres para los pastores. Las canciones dedicadas a los Reyes y a la Estrella, para tener un aire más místico, también emplean pandereta, cascabeles, y xilófono, de sonidos más invernales y aéreos.

Hay que decir que, en algunos casos, hemos respetado más las villanescas de Guerrero, por lo que terminan siendo bastante reconocibles mientras que, en otros casos, la transformación ha sido tal que sólo se podría hablar de canciones inspiradas en líneas melódicas del autor renacentista.

En cuanto a los villancicos populares más recientes, nuestra adaptación ha girado en torno al uso de la guitarra y de un toque festivo y "aflamencado". Por último, las músicas de autores modernos españoles las hemos reservado para momentos de transición muy breves; en nuestra selección es igualmente central el uso de la guitarra.

Todo este trabajo, unido a los momentos musicales en directo (escenas rítmicas y coralizadas), conforma el espacio sonoro que hemos creado para nuestro espectáculo.

## EPIFANÍA : un alma de gomaespuma

Virginia Guechoum ha sido la encargada de dar forma a los grandes protagonistas de toda esta historia: las marionetas y máscaras que dan "la cara" en EPIFANÍA. Los reyes magos, la sagrada familia, herodes y sus rabinos, una estrella de lo más peculiar y unos irrisorios pastores forman la estu-penda comitiva de O.L.E.I.



Espuma, lycra, telas, hilo y, sobre todo, muchas dosis de talento y horas de trabajo las dedicadas a dar alma a los entrañables personajes del montaje.

## PROYECTO OLEI

<https://proyectoolei.wixsite.com/olei>  
proyectoolei@gmail.com

